SUPPLEMENT TO

HISPANIA

A JOURNAL DEVOTED TO THE INTERESTS OF
TEACHERS OF SPANISH, AND PUBLISHED BY

THE AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF SPANISH

VOLUME III—1920

Stechert
11-23-1922
gen.

HISPANIA

EDITOR

AURELIO M. ESPINOSA
Leland Stanford Junior University

CONSULTING EDITORS

JOHN D. FITZ-GERALD
University of Illinois

J. D. M. FORD
Harvard University

ASSOCIATE EDITORS

ALFRED COESTER
Leland Stanford Junior University

JULIO MERCADO
Commercial High School, Brooklyn, N. Y.

MICHAEL S. DONLAN
High School of Commerce, Boston, Mass.

GEORGE T. NORTHUP
University of Chicago, Chicago, Ill.

CAROLINA MARCIAL DORADO
Bryn Mawr College, Bryn Mawr, Penn.

FEDERICO DE ONÍS
Columbia University, New York

ELIJAH C. HILLS
Indiana University, Bloomington, Ind.

ROY E. SCHULZ
University Southern California, Los Angeles

GEORGE W. UMPHREY
University of Washington, Seattle, Wash.

ADVERTISING MANAGER

ERWIN W. ROESSLER
High School of Commerce, New York, N. Y.

THE AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF SPANISH

HONORARY PRESIDENTS

JUAN C. CEBRIÁN
San Francisco, Cal.

ARCHER M. HUNTINGTON
New York, N. Y.

OFFICERS FOR 1920

PRESIDENT

LAWRENCE A. WILKINS
Director of Modern Languages in the High Schools, New York, N. Y.

VICE-PRESIDENTS

E. S. INGRAHAM
Ohio State University

HENRY G. DOYLE
George Washington University

J. WARSHAW
University of Nebraska

SECRETARY-TREASURER

ALFRED COESTER
Leland Stanford Junior University

EXECUTIVE COUNCIL
Above officers and

MATILDA F. ALLEN
High School, Evanston, Ill.

RALPH E. HOUSE
University of Minnesota

F. L. PHILLIPS
West Port High School, Kansas City, Mo.

CARL O. SUNDSTROM
Lake View High School, Chicago, Ill.

CONTENTS

United States Exchange Professorships with Hispanic Countries 1
On Italian and Spanish in American Education..*J. C. Cebrián* 5
Third Annual Meeting 10
The President's Address.....*Lawrence A. Wilkins* 16
El Español debe enseñarse en los Estados Unidos....*L. S. Rowe* 24
Remarks of Mr. Francisco J. Yanes 27
Address of the Spanish Ambassador..... 31
The Local Chapters.....*Gracia L. Fernández* 37
Reviews:
Primer Libro de Lectura (Walsh); Easy Spanish Reader (Hatheway-Soler); A Spanish Reader (Pittaro).....*John Van Horne* 40
Elementos de Español (Moreno-Lacalle).....*Charles A. Turrell* 45
First Book in Spanish (Crawford).....*Felipe M. de Setién* 48
Obituaries 50
Bibliography:
I. School Texts.....*Michael S. Donlan* 51
II. Periodical Literature.....*G. T. Northup* 53
Una Rectificación .....*Felipe M. de Setién* 59
Menéndez y Pelayo y el Estudio de la Cultura Española en los Estados Unidos.....*Rodolfo Schevill* 61
Montevideo and "Pegaso".....*Alfred Coester* 79
Common Words in Spanish.....*Hayward Keniston* 85
English Translations of Spanish Plays.....*Elijah C. Hills* 97
Why They Failed.....*Philana Bossuet* 109
Benito Pérez Galdós .....*Aurelio M. Espinosa* 111
Notes and News..... 113
The Local Chapters.....*Gracia L. Fernández* 114
Reviews:
El Sí de las Niñas.....*George Irving Dale* 116
A Propósito de la Revista de un Libro.....*Carlos Bransby* 118
Curso de Verano en Madrid 121
Misiones Laicas en América.....*C. Zumeta* 123
"Tumefaction" in the Study of Spanish.....*Henry G. Doyle* 133
Attainable Aims in the Teaching of Spanish in Secondary Schools.....*Charles P. Harrington* 144
Some Enrollment Figures.....*Thomas A. Fitz Gerald* 150
Local Chapters.....*Gracia L. Fernández* 158
Brief Articles and Announcements..... 160
Reviews:
América Española (Romera-Navarro); Argentina, Legend and History (La Guardia).....*W. S. Hendrix* 163

411303

Bibliography:
II. Periodical Literature ..... *G. T. Northup* 165
IV. Bibliographical Notes ..... *John D. Fitz-Gerald* 174
V. General Bibliography ..... *John D. Fitz-Gerald* 178
Movimiento Científico en España ..... *Américo Castro* 185
Galdós, Interpreter of Life ..... *Hayward Keniston* 203
Suggested Reading in Spanish-American Prose ..... *C. K. Jones* 207
A Second-Year Problem ..... *W. S. Hendrix* 213
The Accusative "A" ..... *E. C. Hills* 216
How to Teach a Beginning Class in Spanish ..... *Mary Bellotine* 223
The Local Chapters ..... *Gracia L. F. de Arias* 225
Brief Articles and Announcements 227
Reviews:
Primeras Lecturas en Español (Dorado) ..... *Dorothy Schons* 229
Más vale maña que fuerza (Conant); La Muela del rey Farfán (Quintero) ..... *Henry G. Doyle* 230
Studies in Spanish-American Literature (Goldberg); Antologia Portuguesa (Campos) ..... *Alfred Coester* 233
Book Notices ..... *Michael S. Donlan* 234
The Seventh National Foreign Trade Convention in Its Relation to the Teaching of Spanish ..... *Alfred Coester* 237
Del Potomac al Guaire ..... *Guillermo Sherwell* 247
Teaching Commercial Spanish ..... *M. A. Luria* 251
Spanish Stenography ..... *A. J. Bove* 255
El Curso de Verano en Madrid ..... *Joaquín Ortega* 258
El Español en los Estados Unidos ..... *Federico de Onís* 265
Announcements 287
Impresiones de España ..... *Carolina Marcial Dorado* 289
El Alma de Toledo ..... *M. Romera-Navarro* 294
Six Weeks in Madrid ..... *Medora Loomis Ray* 298
Spanish-American Poets of Today and Yesterday:
II. José S. Chocano ..... *George W. Umphrey* 304
The Value and Future of Spanish ..... *Taylor-Wilkins* 316
A Center for Spanish Culture in the United States ..... *Lawrence A. Wilkins* 318
The Fourth Annual Meeting 324
New Life Members 328
The Local Chapters ..... *Gracia L. Fernández de Arias* 329
Cursos de Lengua y Literatura Española para extranjeros en Madrid 331
Professor Epinosa's Return 334
Reviews:
Catálogo Paremiológico (García Moreno) ..... *John M. Hill* 335
Book Notices ..... *Michael S. Donlan* 337